

Liban-France

لبنان-فرنسا





ARTi ViSTA

Coordination

تنسيق

Claire Prat-Marca

Reportage photo

تقرير مصور

Thibault Lefébure

Traduction

ترجمة

Talal Yusuf & Pia Abboud

Mise en page

تصميم كتابة

Claire Prat-Marca

Rédaction et relecture

التدقيق اللغوي

André Spiga

Un immense merci à tous les bénévoles sans qui Artivista n'existerait pas

شكرًا جزيلاً لجميع المتطوعين الذين من دونهم لن تكون جمعية آرتيفيستا موجودة

Association d'intérêt général

www.artivista.fr



Sommaire فهرس

Artivista hisse ses couleurs Artivista ترفع ألوانها عالياً	p. 6
Muralistes sans frontière فنانو الجدران بلا حدود	p. 8
Nos « Artivistes » s'exposent à Tripoli فنانونا النشطاء يعرضون في طرابلس	p. 18
Le street art s'invite à Colombes فن الشارع يدعى إلى كولومب	p. 62
Merci à nos partenaires et mécènes شكراً لشركائنا وأنصارنا	p. 82

“ Soyons le changement que nous voulons voir dans le monde
كن التغيير الذي تريد أن تراه في العالم ”

Mahatma Gandhi

Artivista hisse ses couleurs



Depuis maintenant cinq ans, notre association orchestre des échanges artistiques transfrontières entre des villes françaises et étrangères impliquant tout un quartier, en organisant l'intervention d'artistes muralistes originaires de deux pays différents qui s'intègrent à la vie de la cité.

En 2018, notre première initiative avait conduit des artistes français et brésiliens à exercer leur talent à Belo Horizonte, au Brésil, puis au Pré Saint-Gervais (Seine-Saint-Denis), et sur les murs de l'hôpital Robert-Debré, à Paris.

En 2020, c'est à l'université de Mossoul, au cœur de l'Irak meurtri par la guerre, que nos « Artivistes » avaient œuvré.

Après un nouveau périple au Pré Saint-Gervais en 2021, un échange artistique a été organisé début 2022 entre Saint-Denis (Seine-Saint-Denis) et les villes de Dibulla et Barranquilla, en Colombie.

Cette fois, Artivista a posé ses valises, ses pinceaux et ses nacelles dans le quartier musulman de Bab al-Tebbaneh, à Tripoli, à 80 km au nord de Beyrouth, un quartier défavorisé, marqué par la précarité et la violence. Comme lors de nos précédentes interventions, nous avons partagé des moments forts avec les habitants en ayant la peinture urbaine pour fil conducteur. Ces derniers sont devenus les co-constructeurs du projet, participant à la conception et la réalisation des fresques. Nos artistes ont supervisé la création de murs peints participatifs, et animé ateliers et débats parallèlement à leurs œuvres murales.

« Soyons le changement que nous voulons voir dans le monde »: le slogan du projet France-Liban a illustré l'une des principales valeurs d'Artivista, la transformation sociale par l'art et la culture de ce premier espace urbain qu'est la rue, en ayant un réel impact dans la vie des habitants du quartier.



Artivista ترفع ألوانها عالياً

في شمال بلد الأرز، بعنوان «كن التغيير الذي تريد رؤيته في العالم».

منذ خمس سنوات، تنظم جمعية Artivista نشاطات واجتماعات دولية تشمل أحياء بأكملها، حيث يشارك فناني جداريات، مندمجين في حياة المدينة.

في عام ٢٠١٨، قادت مبادرتنا الأولى الفنانين الفرنسيين والبرازيليين إلى ممارسة مواهبهم في بيلو هوريزونتي في البرازيل، ثم في بري سان جيرفيه (سين سان دوئي)، وعلى جدران مستشفى روبرت ديبري في باريس.

في عام ٢٠٢٠، كانت في جامعة الموصل حيث رسموا الفنانين على أحد جدرانها، في لُب العراق الذي مزقته الحرب.

بعد رحلة جديدة إلى بري سان جيرفيه في عام ٢٠٢١، تم تنظيم تبادل فني بين مدينتي Barranquilla وDibulla في كولومبيا، ومدينة Saint-Denis، في أوائل عام ٢٠٢٢.

وضعت Artivista هذه المرة حقائبها وفرشها وسلالها في حي باب التبانة المسلم في طرابلس، على بعد ٨٠ كيلومتراً شمال بيروت، وهي منطقة محرومة تتسم بالخطر والعنف. كما خلال مداخلاتنا السابقة، شاركنا اللحظات القاسية مع السكان من خلال الرسم الحضري كخيط مشترك. أصبح مواطنو المنطقة هم البناة المشاركون في المشروع، وشاركوا في تصميم وتنفيذ اللوحات الجدارية. أشرف الفنانون على إنشاء جدران مطلية تشاركية، وأداروا ورش عمل ومناقشات إلى جانب لوحاتهم.

«كن التغيير الذي تريد رؤيته في العالم» («Soyez le changement que vous voulez voir dans le monde»): أوضح شعار مشروع فرنسا ولبنان إحدى القيم الرئيسية في Artivista، وهي التبادل الاجتماعي من خلال الفن والثقافة في هذه المدينة الحضرية ونرمز الى بيئة المكان، وهو الشارع الذي يكون له تأثير حقيقي في حياة سكان الحي.



Muralistes sans frontières

فنانو الجدران بلا حدود

L'initiative d'Artivista a impliqué les artistes libanais Mjay, Abrash, Exist, ainsi que Spaz, en invité surprise, et les artistes français Tim Zdey, Aurélie Andrès, Jo Ber et Poes.

فكرة «أرتيفيستا» شملت فنانين لبنانيين منهم مجاي، أبراش، إكزيست، بالإضافة إلى سباز كضيف مفاجئ، وفنانين فرنسيين تيم زدي، أوريلي أندريس، جو بر، وبويس.

“ Ici, on soignait les blessés pendant la guerre civile. C'est beau de transformer cette tâche sombre en un mur coloré.

Najib, habitant de Bab al-Tebbaneh

هنا، كنا نعالج المصابين خلال الحرب الأهلية. من الجميل تحويل هذه اللحظة المظلمة إلى جدار ملون.

نجيب، ساكن في باب التبانة

Mjay

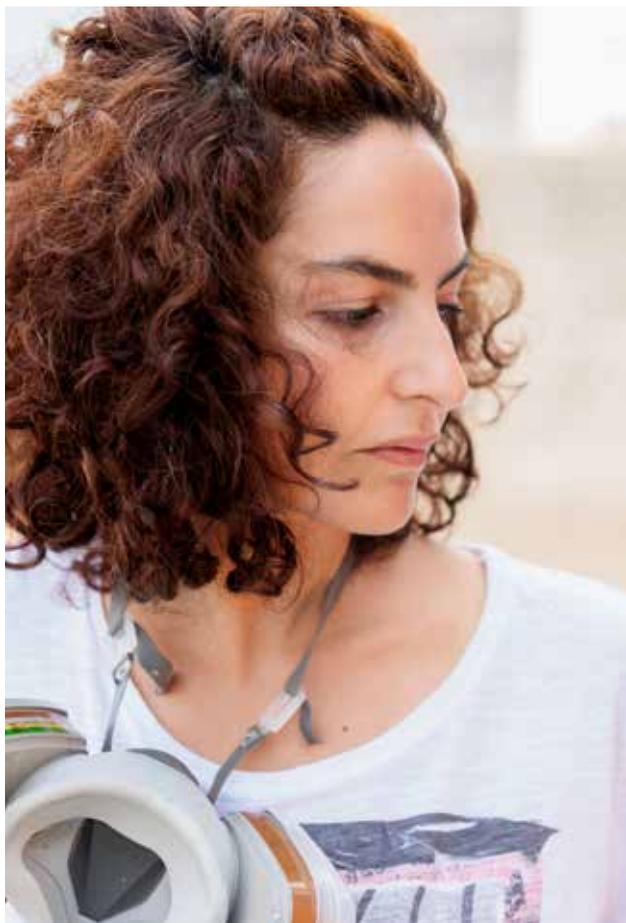
Née à Beyrouth, Marie José Ayoub, alias Mjay, étudie à l'Académie libanaise des Beaux-Arts. Elle aime investir son art dans des causes sociales et politiques.

Mjay s'initie au street art, lorsque des manifestations éclatent dans le centre-ville de Beyrouth, en 2015. Une crise d'envergure de gestion des déchets fait naître une contestation sociale sans précédent. Suite à ce vent de révolte, le street art devient pour elle une empreinte de nouvelles perspectives possibles, trace d'un passage obligé vers plus de poésie.

Artiste indépendante, esprit contestataire mais surtout créatrice de liens, elle aime peindre comme un geste d'espérance, pour faire émerger la lumière des lieux sombres et partager son art avec la rue.

إم جي

ولدت ماري خوسيه أيوب في بيروت، ودرست في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة. تحب أن تستثمر فنّها في القضايا الاجتماعية والسياسية. تعرّفت إم جي على فن الشارع عندما اندلعت المظاهرات في وسط بيروت عام ٢٠١٥. وأدت أزمة إدارة النفايات الكبرى إلى احتجاجات اجتماعية غير مسبوقّة. وبعد رياح الثورة هذه، أصبح فن الشارع بالنسبة لها بصمة لوجهات نظر جديدة محتملة، وأثراً لفن الشارع. ممر إلزامي نحو المزيد من الشعر. فنّانة مستقلة، تتمتع بروح الاحتجاج، ولكن قبل كل شيء، تخلق الروابط، تحب الرسم كبادرة أمل، لإخراج الضوء من الأماكن المظلمة ومشاركة فنّها مع الشارع.



Abrash

Mohamed Abrash a grandi à Bab al-Tebbaneh, et a vécu la guerre pendant plus de dix ans dans le quartier voisin de Jabal Mohsen. Il a toujours rêvé de pouvoir un jour embellir les murs de son quartier, détériorés par les traces de fusillades et de bombardements.

Son objectif est de faire de Tripoli une ville artistique, remplie de peintures murales et de fresques. Mohamed en a déjà peint plus d'une centaine dans la ville même de Tripoli et dans différentes régions du Liban, qui se distinguent surtout par leur sens de la calligraphie et du graphisme.

أبراش

نشأ محمد أبرش في منطقة باب التبانة، وعاش الحرب لأكثر من ١٠ سنوات في منطقة جبل محسن المجاورة له في طرابلس. كان يحلم دائماً بأن يتمكن ذات يوم من تجميل الجدران المتدهورة في حيه بسبب آثار إطلاق النار والتفجيرات. هدفه هو جعل طرابلس مدينة فنية مليئة بالجداريات واللوحات الجدارية. لقد رسم محمد بالفعل أكثر من مئة لوحة في مدينة طرابلس نفسها وفي مناطق مختلفة في جميع أنحاء لبنان، والتي تتميز قبل كل شيء بإحساسها بالخط والرسومات.





Exist

Graffeur libanais, Exist utilise l'espace public comme moyen d'expression et d'influence. Après avoir commencé par graffer en lettres latines, l'arabe étant sa langue maternelle, il s'est décidé à expérimenter le graffiti en lettres arabes.

Il explore différentes techniques et approches pour créer des visuels qui expriment des sentiments forts, chaque œuvre d'art étant pour lui l'occasion de partager une expérience réelle. Évoluant dans une époque où l'ignorance est une menace, l'artiste cherche au contraire à prôner la vérité et l'unicité à travers ses œuvres.

إكزيست

Exist هو فنان جرافتي لبناني يستخدم الفضاء العام كوسيلة للتعبير والتأثير. بعد أن بدأ بالكتابة على الجدران بالأحرف اللاتينية، والعربية هي لغته الأم، قرر تجربة الكتابة على الجدران بالأحرف العربية. يستكشف تقنيات وأساليب مختلفة لإنشاء صور تعبر عن مشاعر جزلة، حيث يمثل كل عمل فني فرصة له لمشاركة تجربة حقيقية. يتطور الفنان في عصر يشكل فيه الجهل تهديداً، ويسعى بدلاً من ذلك إلى الدفاع عن الحقيقة والتفرد من خلال أعماله.

Spaz

Spaz est un membre incontournable de la scène graff beyroutine depuis 2012. Le nom, l'identité et les personnages de Spaz projettent ses expériences personnelles et publiques, créent un lien entre le concret et l'absurde. Spaz est en exploration, expérimentant différents styles, expressions, mouvements et médiums.

Ayant voyagé du Brésil au Moyen-Orient et en Europe, dans le cadre de divers festivals, Spaz se nourrit de ses inspirations et apprécie tout autant un vandalisme d'une propreté et d'un style incomparable, que d'immenses fresques où les textures et les personnages foisonnent. Ces personnages sont sa marque de fabrique, et leurs expressions teintées de folie pure se retrouvent partout.

زابس

سباز هو فنان جرافتي لبناني، وهو عضو أساسي في المشهد البيروتي منذ عام ٢٠١٢. ومعنى اسمه، بحسب قوله، هو "فقدان السيطرة العقلية والجسدية" وهو ما ينطبق على كل واحد منا. لدينا جميعاً أخطاءنا اعتماداً على حياتنا اليومية. يعرض اسم سباز وهويته وشخصياته هذه التجارب الشخصية والعامة، مما يخلق رابطاً بين الملموس والعجبي. يقوم سباز باستكشاف وتجريب الأساليب والتعبيرات والحركات والوسائط المختلفة. بعد أن سافر من البرازيل إلى الشرق الأوسط وأوروبا، كجزء من العديد من المهرجانات، يتغذى سباز على إلهاماته ويقدر التخريب الذي يتميز بالنظافة والأسلوب الذي لا يضاهاه، بالإضافة إلى اللوحات الجدارية الضخمة حيث تكثر الأنسجة والشخصيات. هذه الشخصيات هي علامته التجارية، ويمكن العثور على تعبيراتهم الممزوجة بالجنون الخالص في كل مكان.



Aurélie Andrès



Le travail d'Aurélie Andrès, artiste française designer, illustratrice et muraliste, est le reflet de sa joie de vivre communicative. Après une carrière comme designer textile, elle découvre lors d'une traversée au Maroc les pigments dans la ville de Chefchaouen, au nord-ouest du pays, avec lesquels elle va peindre la façade d'une école en plein désert.

Au côté de ces enfants aux visages illuminés, elle a un déclic: cette expérience grand format marque le début de grandes aventures. Au Japon ou en Colombie, à New York ou à Paris, elle affirme désormais sur les murs son style pop, coloré et graphique, et mène des projets de plus en plus tournés vers le partage.

Apporter de la couleur dans des paysages un peu gris, c'est offrir aux autres, grâce à son art, une *feel good therapy*. Et c'est ça, Aurélie.

أورييلي أندريس هي فنانة فرنسية متعددة التخصصات: مصممة ورسامة ورسامة جدارية، ويعكس عملها متعة الحياة التواصلية. بعد عملها كمصممة منسوجات، اكتشفت خلال رحلة إلى المغرب أصبغاً في مدينة شفشاون، شمال غرب البلاد، كانت ترسم بها واجهة مدرسة وسط الصحراء. إلى جانب هؤلاء الأطفال بوجوههم المضيئة، حدث شيء ما: هذه التجربة واسعة النطاق تمثل بداية مغامرات عظيمة. على الجدران في اليابان، أو كولومبيا، أو مدينة نيويورك، أو باريس، تؤكد الآن على أسلوبها الملون والرسومي والبوب وتنفذ مشاريع موجهة بشكل متزايد نحو المشاركة.

إن جلب اللون إلى المناظر الطبيعية الرمادية إلى حد ما يعني منح الآخرين، بفضل فنك، علاجاً جيداً. وهذا كل شيء. أورييلي.

Tim Zdey



Issu de la culture du graffiti parisien, Tim Zdey dédie sa créativité à des projets institutionnels et éducatifs à travers le monde. Les œuvres de ce peintre muraliste français à l'énergie positive prônent l'importance des liens et du respect entre les espèces vivantes.

Tim Zdey développe dans ses toiles et fresques un univers lumineux et coloré dans lequel se mêlent les influences du mouvement Op Art à des fragments organiques et architecturaux collectés au fil de ses voyages et rencontres.

ولد تيم زدي في هونغ كونغ عام ١٩٨٩ وهو رسام جدارية فرنسي يكرس إبداعه للمشاريع المؤسسية والتعليمية في جميع أنحاء العالم. تدعو أعماله ذات الطاقة الإيجابية إلى أهمية الروابط والاحترام بين الأنواع الحية.

قادمًا من ثقافة الكتابة على الجدران الباريسية، يطور تيم زدي في لوحاته ولوحاته الجدارية عالمًا مضيئًا وملونًا تترجم فيه تأثيرات حركة Op Art مع الأجزاء العضوية والمعمارية التي تم جمعها خلال رحلاته واجتماعاته.



Jo Ber

Bercé aux comics et au hip-hop, Jo Ber a grandi au pied de La Défense. Et tout naturellement, c'est ce quartier qui devient son premier terrain de jeu, dans les années 2000. Mais bientôt, il ressent un irrésistible désir de partir à la découverte d'autres décors.

Les différentes gares d'Europe deviennent alors les étapes de son carnet de voyages in situ. C'est ainsi qu'il nous balade sur l'avenue de son imaginaire figuratif, entre ligne claire, BD underground et théorie de la relativité. Et si Jo Ber clame haut et fort son intérêt pour les mythologies urbaines comme pour les ghettos antiques, son intention première reste bel et bien de faire vibrer le tracé espiègle de son humeur rieuse.

نشأ جو بير في عالم القصص المصورة والهيپ هوب، ونشأ عند سفح منطقة لا ديفانس. وبطبيعة الحال، كان هذا الحي هو ملعبه الأول في العقد الأول من القرن الحادي والعشرين، ولكن سرعان ما شعر برغبة لا تقاوم في استكشاف أماكن أخرى. تصبح المحطات المختلفة في أوروبا محطات التوقف في مذكرات سفره في الموقع. هذه هي الطريقة التي يسير بها بنا على طول طريق خياله المجازي، بين الخط الواضح، والقصص المصورة تحت الأرض، والنظرية النسبية. وإذا أعلن جو بير بصوت عالٍ عن اهتمامه بالأساطير الحضرية وكذلك بالأحياء اليهودية القديمة، فإن نيته الأساسية تظل بالفعل هي جعل الحبكة المؤذية تهتز بمزاجه الضاحك.

Poes



Né en 1983, Poes grandit à Paris, dans le quartier de la Défense dont il parcourt en tous sens le labyrinthe de béton. Mordu de romans et de bandes dessinées, il plonge à 15 ans dans le graffiti. Une passion qui le conduit partout en Europe, dans une quête d'histoires, de rencontres et d'influences nouvelles.

Avec son style arrondi, coloré et sucré, il fait référence aux mythologies antiques, notamment celles de la Mésopotamie (une grande partie de l'Irak actuelle), comme aux récits urbains ou contemporains. Avec Jo Ber, son ami et complice de toujours, il a peint à Colombes « La création d'Enkidu », un des épisodes de « L'Epopée de Gilgamesh », une des œuvres littéraires les plus anciennes de l'humanité.

ولد بو عام ١٩٨٣، ونشأ في باريس، في منطقة لا ديفانس، حيث سافر في كل الاتجاهات عبر المتاهة الخرسانية وكان من محبي الروايات والقصص المصورة، وقد انغمس في الكتابة على الجدران عندما كان في الخامسة عشرة من عمره. شغف يقوده إلى جميع أنحاء أوروبا، بحثاً عن القصص واللقاءات والتأثيرات الجديدة. بأسلوبه المستدير والملون واللطيف، يشير الكتاب إلى الأساطير القديمة، ولا سيما أساطير بلاد ما بين النهرين (جزء كبير من العراق المعاصر)، بالإضافة إلى القصص الحضرية أو المعاصرة. رسم مع جو بير، صديق عمره وشريكه، في كولومب «خلق إنكيدو»، وهي إحدى حلقات «ملحمة جلجامش»، وهي واحدة من أقدم الأعمال الأدبية للإنسانية.



Les quatre immeubles du quartier de Bab al-Tabbaneh, à Tripoli, investis par les muralistes d'Artivista.

أربعة مبانٍ في حي باب التبانة بمدينة طرابلس، تم استثمارها من قبل فناني أرتيفيستا.

Nos « Artivistes » s'exposent à Tripoli فنانونا النشطاء يعرضون في طرابلس

Durant deux semaines, l'action artistique à dimension sociale d'Artivista à Tripoli, dans le nord du Liban, a impliqué six artistes et les habitants du quartier. Sur près de 900 m², cinq fresques géantes ornent désormais les murs de bâtiments d'habitation hier encore dégradés et criblés d'impacts de balles.

خلال أسبوعين، شملت الحملة الفنية ذات البعد الاجتماعي لـ «أرتيفيستا» في طرابلس، شمال لبنان، ستة فنانين وسكان الحي. الآن تزين خمسة لوحات جدارية ضخمة تقريبًا ٠٠٩ متر مربع من جدران المباني السكنية التي كانت متضررة بالرصاص قبل ذلك.

Porter un autre regard

Lorsqu'un journaliste est envoyé dans la région de Tripoli, c'est presque toujours pour couvrir un drame: une fusillade entre deux communautés; le naufrage d'un bateau d'exilés; une épidémie de choléra. « La ville la plus pauvre du Liban », comme on la qualifie dans les reportages, est aussi « celle qui compte le plus de milliardaires ». Une formule journalistique presque automatique, pour souligner l'ironie d'une situation qui illustre parfaitement la tragédie libanaise.

Rongée par la corruption et la violence, la cité du Nord s'effondre en silence. Les Tripolitains regardent, impuissants, leur patrimoine se déliter: les maisons traditionnelles, les hammams ottomans, les vestiges de l'utopie architecturale d'Oscar Niemeyer, souvenirs d'un passé glorieux qui rendent le présent encore plus insupportable.

À Bab al-Tabbaneh, cette nostalgie se mêle à une colère sourde. Abandonné par l'État, meurtri par des années d'affrontements entre milices rivales, ce quartier stigmatisé semble vivre en vase clos. Dans le reste du pays, les habitants de ces ruelles sont souvent qualifiés de « terroristes » ou de « djihadistes ». Un rejet propre au sectarisme libanais qui se nourrit de la misère et des divisions. En se dressant contre ces préjugés, le projet d'Artivista a rendu une part de fierté aux femmes et aux hommes de Bab al-Tabbaneh. Il a fait renaître l'espoir d'une société qui cherche à panser ses blessures, et nous incite à porter un autre regard sur les plus fragiles.

Noé Pignède, correspondant de Radio France au Moyen-Orient

حمل نظرة أخرى

عندما يتم إرسال صحفي إلى منطقة طرابلس اللبنانية، يكون ذلك في أغلب الأحيان لتغطية الكوارث: تبادل نيران بين مجتمعين أو غرق قارب لاجئين أو وباء الكوليرا. في تقارير الصحفية أقول دائماً إنها «أفقر مدينة في لبنان»، لكنني أشير فوراً إلى أنها أيضاً «أكثر مدينة فيها مليارديرات»

عادة الصحفي: سجية شبه تلقائية للتأكيد على سخرية الوضع الذي يجسد المأساة اللبنانية بشكل مُجمل. المدينة الشمالية التي دمرها الفساد والعنف تنهار بصمت. أهالي طرابلس يشاهدون بلا حول ولا قوة بينما يتفكك تراثهم: المنازل التقليدية، والحمامات العثمانية، وآثار المدينة الفاضلة المعمارية لأوسكار نيماير... ذكريات الماضي المجيد التي تجعل الحاضر الذي لا يطاق.

في باب التبانة، يمتزج هذا الحنين بالغضب البليد. يبدو أن هذا الحي الموصوم، الذي هجرته الدولة، والذي عانى من سنوات من الاشتباكات بين الميليشيات المتنافسة، يعيش في عزلة. وفي بقية أنحاء البلاد، غالباً ما يوصف سكان هذه الأزقة بأنهم «إرهابيون» أو «جهاديون» من قبل جزء من السكان. رفض خاص بالطائفة اللبنانية التي تتغذى على الفقر والانقسامات. من خلال الوقوف في وجه هذه الأحكام المسبقة، يحاول مشروع Artivista إعادة بعض الفخر لنساء ورجال باب التبانة. وهكذا، فهو يحيي أمل مجتمع يسعى لمداواة جراحه، ويشجعنا على إلقاء نظرة أخرى على الفئات الأكثر هشاشة.

نوئي بينيد، مراسل راديو فرنسا في الشرق الأوسط



“ Quand les jeunes issus de différents quartiers ont travaillé avec les artistes pour exprimer la liberté et le changement, ça a été un moment fort.

Rony, responsable pédagogique de March Lebanon

عندما عمل الشبان من مختلف الأحياء مع الفنانين للتعبير عن الحرية والتغيير، كان ذلك لحظة قوية. ”
روني، المسؤول التربوي في مارش لبنان





“ Les gens pensent qu'ici, c'est une zone de guerre, mais il se passe aussi de belles choses! ”

Esra, habitante d'un des immeubles peints



!الناس يعتقدون أن هذا مكان حربي، ولكن هناك أيضًا أمور جميلة تحدث
إسراء، ساكنة في أحد المباني المرسومة!



Destination Liban

L'idée de faire étape au Liban s'est imposée comme une évidence pour les trois initiateurs du projet : Claire Prat-Marca, la fondatrice de l'association, est d'origine libanaise; Anthony Quéré, logisticien, vit au Liban depuis plus de deux ans; Pia Abboud est une entrepreneuse libanaise vivant entre le Liban et la France.

Le Liban traverse la pire crise économique de son histoire: la pauvreté, le chômage et l'inflation y ont explosé. C'est tout particulièrement le cas du quartier de Bab al-Tebbaneh, à Tripoli, marqué par des tensions intercommunautaires et des affrontements avec le quartier voisin de Jabal Mohsen, dus en partie aux retombées de la guerre en Syrie et des rivalités entre personnalités politiques locales. Pourtant, comme le souligne Mjay, « *Sur les murs, on voit tagué partout: "Tripoli est une ville de paix", parce que les gens en ont marre de cette réputation de terrorisme qui colle à la ville et au quartier dans lequel ils vivent.* »

L'autre raison qui a déterminé le choix de Tripoli, a été la rencontre avec l'artiste de rue et activiste Mohamed Abrash. Originaire de Bab al-Tebbaneh, il nous a ouvert les portes de son quartier et facilité les échanges avec les habitants et les institutions locales.

وجهة لبنان

كانت فكرة اختار لبنان واضحة: كلير برات ماركا، مؤسسة الجمعية ومن أصل لبناني وانطوني كيري، خبير لوجستي يعيش في لبنان منذ أكثر من عامين، وبايا عبود هي رائدة أعمال لبنانية تعيش بين لبنان وفرنسا.

يمر لبنان بأسوأ أزمة اقتصادية في تاريخه: تفشي الفقر والبطالة والتضخم وينطبق هذا بشكل خاص على حي باب التبانة في طرابلس، الذي تغمره التوترات الطائفية والاشتباكات مع حي جبل محسن المجاور، ويرجع ذلك جزئياً إلى تداعيات الحرب في سوريا والتنافس بين الشخصيات السياسية المحلية. لكن، كما تشير الفنانة إم جي: «على الجدران، نرى علامات في كل مكان»: طرابلس مدينة سلام «، لأن الناس ضاقوا ذرعاً بسمعة الإرهاب التي تلتصق بالمدينة والحي الذي يعيشون فيه».

السبب الآخر الذي حدد اختيار طرابلس هو لقاء فنان الشارع والناشط محمد أبرش. من مواليد باب التبانة، فتح لنا أبواب حيه، وسهل التواصل مع الأهالي والمؤسسات المحلية. وضعت Artivista هذه المرة حقائقها وفرشها وسلاها في حي باب التبانة المسلم في طرابلس، على بعد ٨٠ كيلومتراً شمال بيروت، وهي منطقة محرومة تتسم بالخطر والعنف. كما خلال مداخلتنا السابقة، شاركنا اللحظات القاسية مع السكان من خلال الرسم الحضري كخيط مشترك. أصبح مواطنو المنطقة هم البناة المشاركون في المشروع، وشاركوا في تصميم وتنفيذ اللوحات الجدارية. أشرف الفنانون على إنشاء جدران مطلية تشاركية، وأداروا ورش عمل ومناقشات إلى جانب لوحاتهم.

«كن التغيير الذي تريد رؤيته في العالم» (« *Soyez le changement que vous voulez voir* »)؛ أوضح شعار مشروع فرنسا ولبنان إحدى القيم الرئيسية في Artivista، وهي التبادل الاجتماعي من خلال الفن والثقافة في هذه المدينة الحضرية ونرمز إلى بيئة المكان، وهو الشارع الذي يكون له تأثير حقيقي في حياة سكان الحي.



Une année de préparatifs

Tout a commencé par une phase de prospection. En octobre 2021, Claire Prat-Marca a retrouvé Anthony Quéré au Liban afin de choisir la ville la plus appropriée au projet, tisser un réseau artistique et social, rencontrer des ONG et des mécènes potentiels. Depuis Beyrouth, Anthony a géré la logistique sur place et organisé des rencontres avec les acteurs locaux. Pour sa part, Pia Abboud nous a aidé à trouver des partenaires et a joué le rôle d'interprète.

Nous avons pris contact avec Abrash, graffeur emblématique de Tripoli, qui nous a servi de guide. Puis Mjay, la seule artiste muraliste du Liban, et Exist, connu dans le milieu artistique underground de Beyrouth, ont à leur tour rejoint notre équipe. Le graffeur libanais Spaz a participé durant deux jours à la réalisation de fresques. Le pool d'artistes français a réuni Aurélie Andrès, Tim Zdey, parrain de l'association depuis sa création, et Jo Ber, qui avaient tous deux participé au projet France-Brésil.



Cinq façades d'immeubles repérées par Abrash correspondaient à nos attentes. Le premier défi d'Artivista a été de les rénover avant la réalisation des fresques. Les travaux, qui ont duré deux mois, ont permis de ravalier les façades, renforcer l'étanchéité des murs et des terrasses, et réparer les conduits d'évacuation d'eau. Nous avons ainsi contribué, à la mesure de nos moyens, à l'amélioration de logements en très mauvais état.

Nacelles bricolées et chicha

Au départ, nous voulions privilégier les entreprises locales pour l'achat du matériel de peinture et la location de nacelles élévatrices permettant d'accéder à des façades de 20 à 25 m de haut, mais, finalement, c'est à Beyrouth que nous avons pu nous procurer tout le nécessaire.

Les artistes se sont mis au travail une fois les problèmes techniques réglés. « *Les nacelles que nous avions louées ne fonctionnaient pas, elles étaient même dangereuses, avec des bras métalliques bricolés. On a dû en trouver d'autres, mais d'habitude ce sont des nacelles que le graffeur libanais Abrash utilise sans problème. Au Liban, on vit avec un autre rapport à la sécurité* », se remémore Mjay. Autre souvenir marquant: « *Le gars qui devait nous aider, une figure du quartier, était surnommé Fawdaa [chaos, en français]. En fait, il était tout le temps assis sur sa chaise ou sur son scooter à fumer la chicha. Il portait bien son surnom.* » « *Un jour, se rappelle Aurélie Andrès, Fawdaa s'est même installé là-haut, sur la nacelle depuis laquelle Abrash peignait sa fresque, pour fumer sa chicha...* »

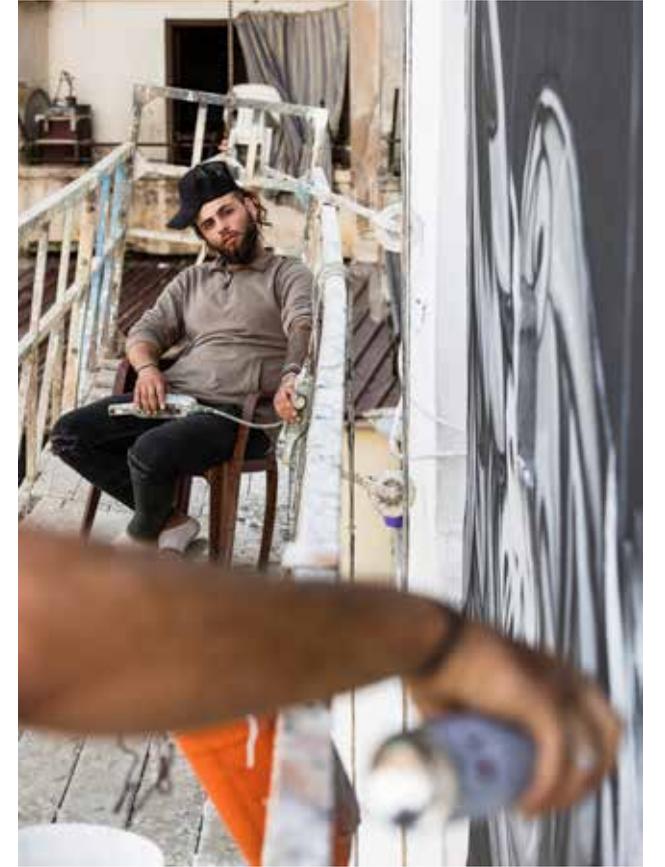
Sنة من التحضيرات

بدأت كل الأمور بمرحلة التنقيب. في أكتوبر ٢٠٢١، التقت كلير برات ماركا بـأنثوني كوير في لبنان لاختيار المدينة الأنسب للمشروع، وبناء شبكة فنية واجتماعية، والتعرف على المنظمات غير الحكومية والرعاة المحتملين. من بيروت، قام أنثوني بإدارة اللوجستيات في الموقع ونظم لقاءات مع الجهات المعنية المحلية. من جهتها، ساعدتنا بيا عبود في العثور على شركاء وقامت بدور مترجم توصلنا مع أبراش، فنان الجرافيتي البارز في طرابلس، الذي خدم كمرشد لنا. ثم انضمت مجي، الفنانة الوحيدة المتخصصة في فن الجدران في لبنان، وإكريست، المعروف في الوسط الفني السري في بيروت، إلى فريقنا بدورهم. شارك الفنان اللبناني سباز في تنفيذ اللوحات الجدارية لمدة يومين. ضم فريق الفنانيين الفرنسيين أوريلي أندريس وتيم. زدي، اللذان كانا قد شاركا معاً في مشروع فرنسا-البرازيل

خمس واجهات للمباني تم اختيارها بواسطة أبراش تتناسب مع توقعاتنا. أول تحدي لـ «أرتيفيستا» كان تجديد هذه الواجهات قبل تنفيذ اللوحات الجدارية. الأعمال استمرت لمدة شهرين وتمثلت في ترميم الواجهات، وتعزيز إحكامية الجدران والشرف، وإصلاح أنابيب تصريف المياه. بذلنا بذلك مساهمة وفق إمكانياتنا في تحسين الإسكان الذي كان في حالة سيئة جداً

سلال مصنوعة يدوياً وشيشة

في البداية، كنا نرغب في منح الأفضلية للشركات المحلية لشراء مواد الطلاء واستئجار منصات رفع تسمح بالوصول إلى واجهات بارتفاع يتراوح بين ٢٠ و ٢٥ مترًا، لكن في النهاية، تمكنا من الحصول على كل ما نحتاجه في بيروت بدأ الفنانون العمل بعد حل المشاكل التقنية. « المنصات التي كنا قد استأجرنا لم تعمل، بل كانت خطيرة حتى مع وجود أذرع معدنية مصنوعة يدوياً. اضطررنا إلى البحث عن منصات أخرى، ولكن عادةً ما تكون هذه المنصات هي تلك التي يستخدمها فنان الجرافيتي اللبناني أبراش بدون مشاكل. في لبنان، نعيش بعلاقة مختلفة مع الأمان»، يتذكر مجي. ذكرى أخرى لافتة: « الرجل الذي كان من المفترض أن يساعدنا، وهو شخصية في الحي، كان يُلقب بـ «الفوضى» بالفرنسية. في الواقع، كان دائماً يجلس على كرسيه أو على دراجته النارية ويدخن الشيشة. كان يحمل لقبه بكل فخر». « يوماً ما، يتذكر أوريلي أندريس، جلس «الفوضى» حتى على المنصة التي كان من المفترض أن يقف عليها أبراش لينفذ لوحته الجدارية، ليدخن الشيشة الشيشة. كان يحمل لقبه بكل فخر». « يوماً ما، يتذكر أوريلي أندريس، جلس «الفوضى» حتى على المنصة التي كان من المفترض أن يقف عليها أبراش لينفذ لوحته الجدارية، ليدخن الشيشة



« Surnommé « Chaos », il était supposé nous assister, mais la plupart du temps, il restait assis sur sa chaise ou sur son scooter à fumer la chicha ! Mjay

لقبه «الفوضى»، وكان من المفترض أن يساعدنا، لكن معظم الوقت كان يجلس على كرسيه أو على دراجته النارية ويدخن الشيشة!

إم جي



Notre équipe à pied d'œuvre

La logistique du projet Liban-France a été assurée par Claire Prat-Marca, Anthony Quéré et Pia Abboud, qui ont travaillé avec l'équipe des 12 bénévoles d'Artivista pendant un an. Thibault Lefébure a signé les reportages photos et réalisé les vidéos de l'événement.

En fonction de leurs compétences, les bénévoles ont joué un rôle primordial dans l'organisation et la mise en œuvre du projet France-Liban. Artivista a bénéficié des contributions de Pia Abboud, Geneviève Carraud, Alex Doppia, Marie-Martine Espagnon, Alizée Fraudin, Léa Ghamlouche, Brenda Gutierrez, Baptiste Macé, Claire Prat-Marca, Anthony Quéré, Lina Rivera, André Spiga et Talal Yusuf.

Les co-organisateurs et chefs de projet

Claire Prat-Marca, fondatrice d'Artivista. Après une carrière de directrice artistique dans la presse et la communication, Claire lance en 2013 une galerie d'art itinérante, convaincue que l'art doit aller à la rencontre du public. En 2017, elle ajoute un aspect social à son travail en créant Artivista.

Pia Abboud. Spécialisée dans la gestion du patrimoine culturel, elle a rejoint Artivista en janvier 2022, avec l'envie de participer à des projets d'échanges culturels par le biais du street art. Durant deux ans, Pia a été membre de l'initiative Ouzville (des maisons du quartier d'Ouzai, à Beyrouth, peintes de couleurs vives), visant à réhabiliter l'un des quartiers les plus marginalisés de Beyrouth. Elle nous a aidé à coordonner le projet Artivista à Tripoli.

Anthony Quéré. Expatrié français vivant à Beyrouth depuis deux ans, il est tombé très vite amoureux du Liban. Après avoir suivi des cours intensifs de langue arabe, il s'est impliqué dans de multiples associations telles qu'Offrejoie (pour aider à reconstruire Beyrouth après l'explosion d'août 2020) ou Arcenciel (pour aider l'association à lever des fonds et à suivre et évaluer les projets en cours). Anthony a assuré avec Pia le bon déroulement du projet sur le plan logistique.

Nos soutiens sur le terrain

Artivista a bénéficié du soutien de l'ONG March Lebanon, de l'université Saint-Joseph (USJ) et de l'école de quartier Al Louqman. Deux représentants d'Expertise France étaient à nos côtés lors des workshops et le jour de l'inauguration. Emmanuel Koury, directeur de l'Institut français du Liban à Tripoli, nous a accompagné tout au long du projet.

March Lebanon est une ONG qui aide d'anciens détenus et combattants et des femmes en grande détresse à se réinsérer. Engagée auprès de Beb el-Dahab, un mouvement de jeunes tripolitains en lutte pour la cohésion sociale et l'égalité des droits, March Lebanon utilise l'art comme moyen de partage et de réconciliation.

L'université Saint-Joseph de Beyrouth, l'une des plus anciennes et des plus prestigieuses universités du Moyen-Orient, promeut la culture libanaise, arabe et francophone. Nous avons travaillé avec le Campus du Liban nord, son antenne à Tripoli, qui a créé un cursus « Citoyenneté par l'art » pour notre projet.

Expertise France est une agence publique qui conçoit et met en œuvre des projets internationaux de coopération technique. Elle lutte contre la corruption et pour la transparence au Liban depuis 2019 à travers sa campagne Act.

L'Institut français promeut la culture française à l'étranger.

L'école publique mixte Al Louqman à Bab al-Tebbaneh a participé à notre initiative en nous prêtant ses murs et en accueillant des ateliers.



تضمنت مبادراتنا الفنانين تيم زدي وأورييلي أندريس وجو بير من فرنسا واللبنانيون هم أبراش إم جي وExist بالإضافة إلى سباز، كصيف المفاجأة. تم تنظيم اللوجيستيات من قبل كلير برات ماركا وأنتوني كيري وبيا عبود، الذين عملوا مع فريق Artivista المكون من اثني عشر متطوعاً لمدة عام. وتكفل تيبو ليفيور بالتقارير الصور وأنتج مقاطع الفيديو الخاصة بالمشروع.

بناءً على مهاراتهم، لعب المتطوعون دوراً رئيسياً في تنظيم وتنفيذ مشروع فرنسا / لبنان. استفادت Artivista من مساهمات بيا عبود وجنيفيف كارود وأليكس دويا وماري مارتين إسبانيون وأليزيه فراودين وليا غاملوش وبريندا جوتيريز وباتينست ماسي وصوفي بيتون وكلير برات-ماركا وأنطوني كيري ولينا ريفيرا واندرية سبيغا.

المنظمون المشاركون ومديرو المشروع

كلير برات ماركا، مؤسسة Artivista. بعد مسيرتها المهنية كمديرة فنية في الصحافة والاتصالات، أطلقت كلير معرضاً فنياً متنقلاً في عام ٢٠١٣، مقتنعة بأن الفن المعاصر يجب أن يلتقي بالجمهور. في عام ٢٠١٧، أضافت جانباً اجتماعياً إلى عملها من خلال إنشاء Artivista. بيا عبود، متخصصة في إدارة التراث الثقافي، وانضمت إلى Artivista في يناير ٢٠٢٢، برغبة في المشاركة في مشاريع التبادل الثقافي من خلال فن الشارع. لمدة عامين، كانت بيا عضواً في مبادرة أوزفيل (منازل في حي الأوزاعي في بيروت، أعيد طلاؤها بألوان زاهية)، والتي تهدف إلى إعادة تأهيل أحد أكثر الأحياء تهميشاً في بيروت. بدورها ساعدتنا في تنسيق مشروع Artivista في طرابلس.

أنتوني كيري، مغترب فرنسي يعيش في بيروت منذ عامين، وسرعان ما وقع في حب لبنان. بعد حصوله على دورات مكثفة في اللغة العربية، انخرط في العديد من الجمعيات مثل Offrejoie (للمساعدة في إعادة بناء بيروت بعد انفجار أغسطس ٢٠٢٠) أو Arcenciel (للمساعدة الجمعية في جمع الأموال ورصد وتقييم المشاريع الجارية). كفل أنتوني مع بيا حسن سير

المشروع على المستوى اللوجستي.

دعماً الميداني

استفدنا من دعم المنظمة غير الحكومية مثل March Lebanon، وجامعة القديس يوسف (USJ) ومدرسة حي اللقمان. كان معنا ممثلان عن مؤسسة Expertise France خلال ورش العمل وفي يوم الافتتاح. رافقنا أيضاً إيمانويل كوري، مدير المعهد الفرنسي ببلتان في طرابلس، طوال فترة المشروع.

- March Lebanon وهي منظمة غير حكومية تساعد المعتقلين والمقاتلين السابقين والنساء في ضائقة شديدة على تخطي الازمات. ملتزمة بحركة باب الذهب، وهي حركة من شباب طرابلس يقاثلون من أجل التماسك الاجتماعي والمساواة في الحقوق، وتستخدم منظمة مارس لبنان الفن كوسيلة للمشاركة والمصالحة.

- جامعة القديس يوسف في بيروت، إحدى أعرق الجامعات وأكثرها شهرة في الشرق الأوسط، تعمل على الترويج للثقافة اللبنانية والعربية والفرنسية. عملنا مع حرم شمال لبنان، فرعه في طرابلس، والذي أنشأ دورة «المواطنة من خلال الفن» لمشروعنا.

- خبراء فرنسا هي وكالة عامة تصمم وتنفذ مشاريع التعاون الفني الدولي. تحارب الفساد والشفافية في لبنان منذ عام ٢٠١٩ من خلال حملتها Act.

- يروج المعهد الفرنسي للثقافة الفرنسية في الخارج.

- شاركت مدرسة اللقمان الرسمية المختلطة في باب التبانة في مبادراتنا من خلال إقراض مقرها واستضافة ورش عمل.



Fresques, workshops et murs participatifs

Des workshops préparatoires ont permis à des jeunes filles et garçons scolarisés à Tripoli de participer à une initiation au street art. Artivista a veillé à promouvoir la parité dans ses activités et à valoriser la place des jeunes filles et des femmes dans cette région du monde où elles n'ont pratiquement aucun rôle dans la sphère publique. « *En tant que femmes et peintres, se souvient Aurélie Andrès, Mjay et moi-même, n'avons pas subi de regards malveillants de la part des hommes, alors que c'est une ville où les femmes sont reléguées, sortent très peu et restent à l'arrière-plan.* »

Un atelier de réflexion sur le projet a également été organisé pour une vingtaine d'étudiants de l'université Saint-Joseph. L'art urbain est devenu entre leurs mains un moyen d'expression pour la défense de leurs droits

Durant deux semaines, le programme a été très riche et dense. Les artistes ont dessiné et peint tous les jours (sauf le dimanche !). « *Les fresques qui sont peintes sur ces murs, et pour longtemps, ça touche tout un quartier, ça rayonne, ça crée une dynamique* », se réjouit Mjay.

Slogans anti-corruption

A l'école Al Louqman, une vingtaine d'écoliers âgés de 10 à 15 ans ont participé à un atelier d'art postal dans le cadre d'un échange de correspondance avec une classe de CE2 de l'école élémentaire Langevin-Wallon de Colombes. C'est ici que Tim Zdey a peint sa fresque murale intitulée « Plumeria Libanoticum ». « *Au pied du mur, raconte Tim Zdey, j'ai compris que ce que je comptais dessiner n'allait pas. Le jardinier de l'école coupait un frangipanier, appelé aussi plumeria. J'en ai récupéré une branche que j'ai posée sur le sol, photographiée et peinte sur le mur, en lui donnant une deuxième vie. C'est une plante d'origine tropicale, devenue invasive, qu'on trouve partout au Liban. La fresque de plumeria sur ce mur, face à une colline où vivent des dizaines de milliers de personnes, a changé la vue de tous ces habitants.* »

Accompagnés de Mjay et Tim Zdey, un groupe d'élèves a également peint un mur de l'école, décoré au moyen de ce qui, pour chacun d'entre eux, symbolise Tripoli.

Sur le campus de l'université Saint-Joseph, Expertise France a proposé pour sa part un workshop présentant son action contre la corruption, un véritable fléau au Liban, avec la participation d'Exist et d'Aurélien Andrès. Les étudiants ont rédigé le slogan « *C'est nous qui décidons de combattre la corruption* », tracé plus tard sur l'un des murs participatifs.

Les enfants s'emparent des pinceaux

Un autre débat, toujours sous l'égide d'Expertise France, a eu lieu dans les locaux de March, en présence d'un expert de LTA, une l'association libanaise anti-corruption, avec les contributions d'Abrash et de Pia Abboud.

A plusieurs reprises, les scolaires ont participé à des ateliers animés par des artistes, comme celui où Mjay et Tim Zdey ont débattu du thème: « *Qu'est-ce que le street art et pourquoi peindre sur les murs ?* »

« *L'histoire du street art et son rôle dans la société* » a également servi de thème au débat où étaient présentes une cinquantaine de personnes au café alternatif Warche 13, à Tripoli, en présence de Mjay, entourée de l'équipe artistique.

Le jeudi 20 octobre a été consacrée à la journée des murs participatifs situés au pied des immeubles, réalisés par les artistes et les participants aux workshops.

Les enfants nous ont aidé à nettoyer le terrain en jetant les déchets dans les poubelles publiques, tout juste installées à la suite de notre intervention auprès de la mairie. Une activité ludique, pédagogique et indispensable en raison des problèmes d'hygiène dans le quartier. Une fois le nettoyage terminé, très fiers, ils ont peint avec enthousiasme leur propre mur.

Enfin, le vendredi 21 octobre, la réalisation d'un grand mur collaboratif a précédé l'inauguration des fresques, dans la joie, les chants, les danses, et les cris d'excitation des enfants, en présence d'une centaine de personnes: habitants du quartier, équipe artistique, partenaires, mécènes et représentants de la municipalité. Une ambiance festive au milieu de food-trucks offrant boissons, gâteaux typiques, pop corn, glaces et barbes à papa...

الجداريات وورش العمل والجدران التشاركية

سمحت ورش العمل التحضيرية للفتيات والفتيان الملتحقين بالمدارس في طرابلس بالمشاركة في مبادرة فن الشارع. تقول اوريلي اندريس: « كانت ورش العمل المفتوحة للجميع فرصة لتحريك الشباب الذين نادراً ما يغامرون خارج حدود منطقتهم». سمح لهم هذا الاختلاط باكتشاف أشياء أخرى.

اهتمت Artivista بتعزيز التكافؤ في أنشطتها وتقدير مكانة الفتيات والنساء في هذه المنطقة من العالم حيث ليس لهن أي دور عملياً في المجال العام. « بصفتنا نساء ورسامات، تقول أوريلي أندريس أنها وماجاي لم نعاين من النظرات الحاقدة من الرجال، في حين أنها مدينة تراجع فيها نشاط النساء، ولا يخرجن إلا قليلاً ويبقن في الخلفية.»

كما تم تنظيم ورشة عمل حول المشروع لحوالي عشرين طالباً من جامعة القديس يوسف. أصبح الفن الحضري في أيديهم وسيلة تعبير للدفاع عن حقوقهم. لمدة أسبوعين، كان البرنامج غنياً جداً ومكثفاً. كان الفنانون يرسمون ويرسمون كل يوم (ما عدا يوم الأحد!) « اللوحات الجدارية المرسومة على هذه الجدران، ولفترة طويلة، تؤثر على حيي بأكملها، تشع، تخلق ديناميكية» تتكلم إم جي وهي سعيدة.

شعارات مكافحة الفساد

في مدرسة اللقمان، شارك حوالي عشرين تلميذاً تتراوح أعمارهم بين ١٠ و١٥ عامًا في ورشة عمل للفنون اليدوية كجزء من تبادل المراسلات مع فصل CE2 من مدرسة لانجفين والون الابتدائية في دوف. هذا هو المكان الذي رسم فيه تيم زدي جدارية له بعنوان «Plumeria Libanoticum».

يقول تيم زدي: «عند أسفل الجدار، فهمت أن ما كنت أنوي رسمه كان خطأ. كان يستاني المدرسة يقطع زهرة لُؤزِيَّة، ويسمى أيضًا بلوميريا، حصلت على غصن وضعت على الأرض، وصورته ورسمته على الحائط، مما أعطىها حياة ثانية. إنه نبات استوائي الأصل، أصبح غازيًا، يوجد في كل مكان في لبنان. لقد غيرت لوحة بلوميريا الجدارية على هذا الجدار، والتي تواجه تلة يعيش فيها عشرات الآلاف من الناس، وجهة نظر كل هؤلاء السكان.» كما قامت مجموعة من التلاميذ، برفقة إم جي وتيم زدي، برسم جدار للمدرسة مزين بما يرمز لكل منهم إلى طرابلس.

في حرم جامعة القديس يوسف، قدمت مؤسسة خبراء فرنسا ورشة عمل تعرض عملها ضد الفساد، وهو بلاه حقيقي في لبنان، بمشاركة Exist واوريلي اندريس. كتب الطلاب شعار «نحن من يقرر محاربة الفساد»، رسم لاحقاً على أحد الجدران التشاركية.

الأطفال يسكنون بالفرشاة

وجرت مناقشة أخرى، وايضاً برعاية خبراء فرنسا، في مقر شهر مارس، بحضور خبير من الجمعية اللبنانية لمكافحة الفساد، LTA، بمشاركة أبرش وبيبا عبود. في عدة مناسبات، شارك تلاميذ المدارس في ورش عمل بقيادة فنانيين، مثل تلك التي ناقشت فيها إم جي وتيم زدي موضوع: «ما هو فن الشارع ولماذا الرسم على الجدران؟» كما كان موضوع «تاريخ فن الشارع ودوره في المجتمع» موضوع النقاش الذي حضره حوالي خمسين شخصاً في المقهى البديل وارش ١٣ بطرابلس، بحضور إم جي، محاطاً بالفريق الفني. كان يوم الخميس ٢٠ أكتوبر هو يوم الجدران التشاركية الواقعة أسفل المباني التي أنشأها



الفنانون والمشاركون في ورش العمل.

ساعدنا الأطفال في تنظيف الأرض من خلال رمي النفايات في الصناديق العامة، والتي تم تركيبها بعد تدخلنا مع دار البلدية. نشاط ممتع وتعليمي وأساسي بسبب مشاكل النظافة في الحي. عندما تم التنظيف، كانوا فخورون جداً، قاموا برسم حائطهم بحماس. أخيراً، في يوم الجمعة ٢١ أكتوبر، تم إنشاء جدار تعاوني كبير قبل تدشين اللوحات الجدارية، مع فرح الأطفال والأغاني والرقصات وصرخات الإثارة للأطفال بحضور مئة شخص: سكان الحي والفريق الفني والشركاء ورجال وممثلي البلدية. أجواء احتفالية وسط عربات الطعام التي تقدم المشروبات والكعك والشار والأييس كريم وحلوى شعر البنات...



Atelier d'art postal dans le cadre d'un échange de correspondance avec une classe de CE2 de l'école élémentaire Langevin-Wallon, à Colombes.

ورشة عمل حول الفن البريدي كجزء من تبادل المراسلات مع فصل ٢EC من مدرسة nollaW-nivegnaL الابتدائية في كولومب.



“ Merci d'avoir embelli nos murs avec ces dessins et décoré les esprits de nos enfants de beaucoup de bonheur.

Mona El Daher, directrice de l'école Al Louqman

شكراً لكم على تزيين جدراننا بتلك الرسوم وتزيين أذهان أطفالنا بالكثير من السعادة.

منى الضاهر، مديرة مدرسة اللقمان





“ Les ateliers ouverts à tous ont été l'occasion de faire bouger des jeunes qui, autrement, s'aventurent rarement hors des limites de leur quartier. Ce brassage leur a permis de découvrir d'autres choses. ”

Aurélie Andrès

“ كانت ورش العمل المفتوحة للجميع فرصة لتحفيز الشباب على الحركة والذين نادراً ما يغامرون بالخروج من حدود حيهم. وهذا الاختلاط سمح لهم باكتشاف أشياء أخرى. ”

أورييلي أندريس.





Rencontre avec les participants des ateliers professionnalisants de March.



لقاء في ورش العمل المهنية بمارش.



Atelier graff au pied de la cité avec les enfants, les artistes et les bénévoles.

ورشة عمل فن الغرافيتي في أسفل المدينة مع الأطفال والفنانين والمتطوعين.



“ L’envie, le besoin de couleurs, de contacts, du « faire ensemble », c’est super-puissant dans des projets comme ça quand c’est partagé. ”

Tim Zdey



كانت ورش العمل المفتوحة للجميع فرصة لتحفيز الشباب على الحركة والذين نادراً ما يغامرون بالخروج من حدود حيهم. وهذا الاختلاط سمح لهم باكتشاف أشياء أخرى. ”

تروي أوريلي أندريس



Se comprendre à demi-mots

فهم بكلمات ناقصة

Réaliser une immense fresque murale en six jours sans parler la même langue: c'est l'aventure qui a marqué Tim Zdey, à Tripoli.

“

Perchés à 12 m de hauteur avec Sohaib, mon assistant, on est arrivés à se comprendre malgré mon niveau d'arabe proche du néant. Au sol, le pilote de la nacelle, lui aussi, ne parlait ni anglais ni français, mais on a réussi à communiquer. Avec des gestes et des sourires, on a réussi à réaliser quelque chose ensemble.

”

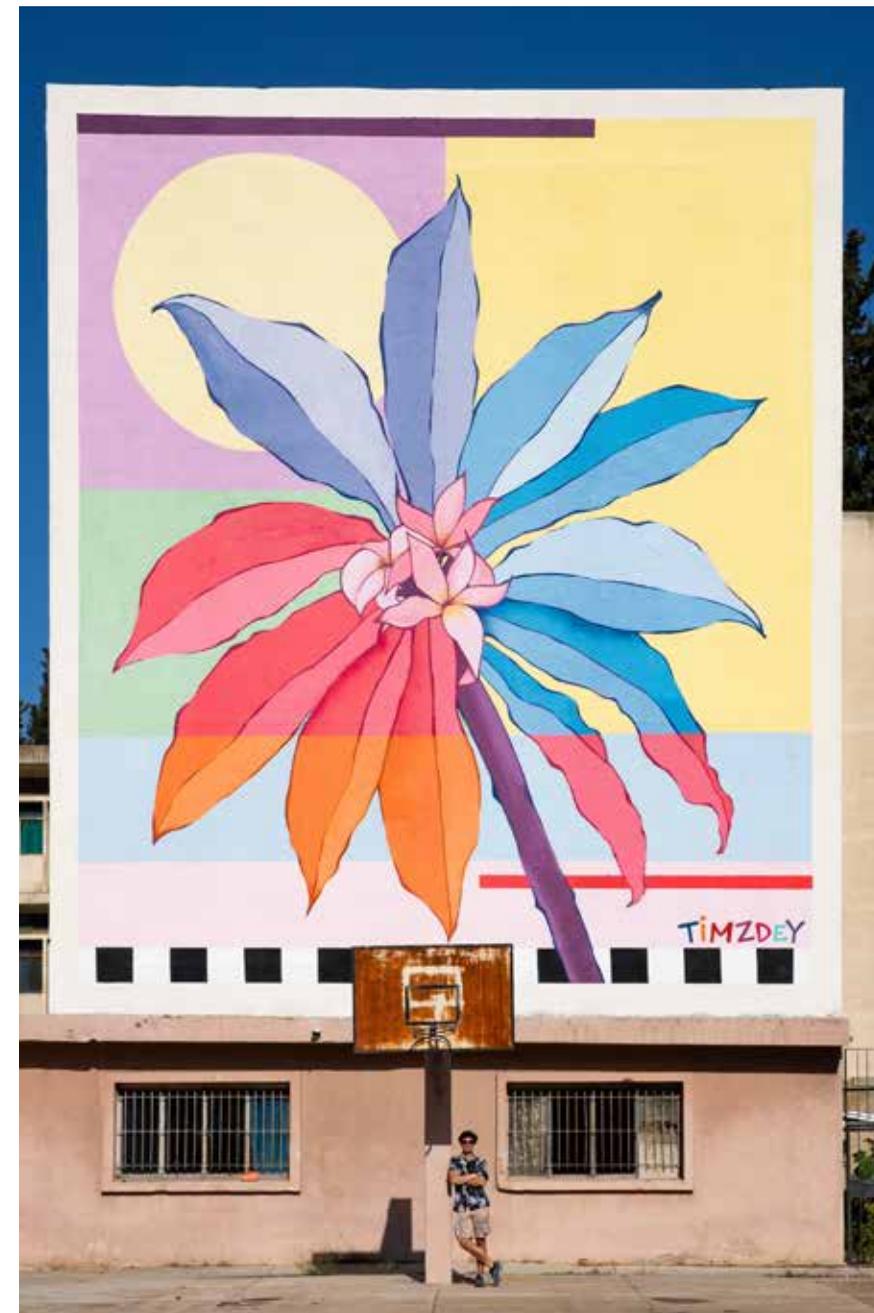


تتجسد المغامرة التي عاشها تيم زدي في طرابلس في إنشاء لوحة جدارية ضخمة خلال ستة أيام بالبراعة، دون الحاجة للتحدث بنفس اللغة. هذه التحديات هي التي وسمت سحراً خاصاً للعمل الذي قام به؛ حيث يقول تيم فنان في مؤسسة: Artivista

”

على ارتفاع يبلغ ١٢ متراً، جلسْتُ بجوار صهيب، مُساعدِي، ورغم أنني لا أجيد العربية، استطعنا فهم بعضنا البعض». وعلى الأرض، لم يكن سائق الرافعة يجيد الإنجليزية أو الفرنسية، ولكننا تمكَّنا من التواصل بشكل أو بآخر». وفي النهاية، كانت تغمرنا السعادة: «من خلال الإشارات والابتسامات، تمكَّنا من انجاز عملاً مبهراً.

”



Le rituel matinal du café-peinture

العادات الصباحية للقهوة والرسم

“

Quand tu peins tous les jours en haut d'une nacelle, tu vois vivre les gens chez eux.

D'une certaine façon, on finit par se connaître. Une proximité s'installe.

Le matin, on se dit bonjour, on se salue, on prend un café.

Mjay



عندما ترسم كل يوم من عل
الرافعة؛ تذكر إم جي؛ رسامة
جدارية لبنانية، نرى سكان
املنطقة يقطنون يف ما؛ نتواصل
ونتعرف بيوتهم. وبطريقة بهم،
عليهم ويرحبون بنا ويقدمون لنا
القهوة. إم جي

”



Deux femmes muralistes s'affichent en grand امراتان فنانتان جداريتان تبرزان بشكل كبير



“ En tant que femmes et peintres, Mjay et moi-même, n'avons pas subi de regards malveillants de la part des hommes, alors que c'est une ville où les femmes sont reléguées, sortent très peu et restent à l'arrière-plan. ”

Aurélie Andrès

La fresque de Mjay et Aurélie Andrès montre la transformation d'une femme en sirène, avec une dominante de bleu évoquant la mer.

لوحة جدارية من تصميم إم جي وأوريلي أندريه تُظهر تحول امرأة إلى حورية بحر، بأسلوب غالبه اللون الأزرق مشبع بمشهد البحر.

بوصفنا نساء وفنانيين، لم نتعرض مياً لأي نظرات ضارة من الرجال، بينما هذه مدينة حيث يتم تهمة النساء، ونادراً ما تخرجن وتبقين خلف الكواليس. أوريلي أندريه



Fenêtres sur graff

نوافذ على الجرافيتي



“

Sur mon esquisse de départ, j'avais fait « disparaître » les fenêtres alors qu'elles donnent sur des logements où habitent des gens, avec une vie à l'intérieur. Du coup, en peignant, je les ai intégrées à mon travail et j'ai pris plaisir à y ajouter des ornements, des colonnes, etc. Jo Ber

في رسمتي الأولية، قررت « إخفاء » النوافذ على الرغم من أنها تُطل على منازل يعيش بها الناس مع حياة بالداخل. لذا، خلال عملي في التصوير، قمت بدمجها في عملي واستمتعت بإضافة تزيينات وأعمدة وما إلى ذلك. جوبر

جوبر



Plongée en profondeur

غوص في العمق



“ Artivista crée une dynamique très spéciale entre les artistes, dans l'élaboration des projets, dans le fait de passer du temps ensemble et de pouvoir s'inspirer du travail des uns et des autres. Exist

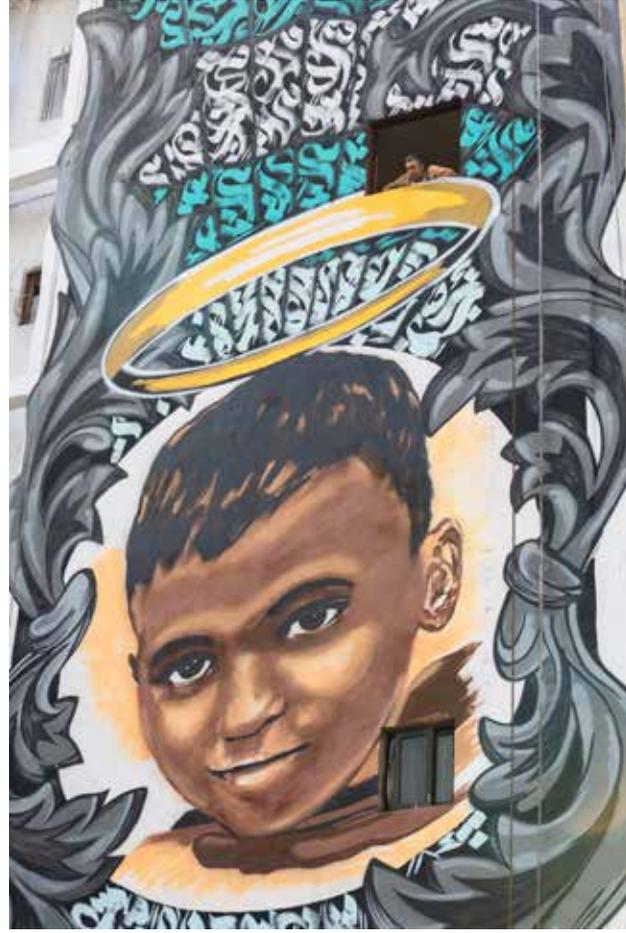


رتيفيستا تخلق ديناميكية خاصة جدًا بين الفنانين، في تطوير المشاريع، في قضاء الوقت معًا، وفي القدرة على الاستلهام من أعمال بعضهم البعض. إكزيست



Peindre pour témoigner

الرسم للتعبير والشهادة



“ Le petit Mohammad Saied a été tué par des balles perdues lors d'un affrontement à quelques rues d'ici. J'ai décidé de lui rendre hommage. Mon but est d'ajouter une touche de couleur au quartier tout en apportant un message au reste du Liban et au monde entier. ”

Abrash

تم قتل الصبي محمد سعيد
برصاص عشوائي خلال اشتباك في
الشوارع القريبة من هنا. قررت
أن أكرمه. هدفي هو إضافة لمسة
من الألوان إلى الحي مع نقل
رسالة لبقية لبنان وللعالم.
أبراش



Rencontres marquantes



لقاءات مميزة





Le street art s'invite à Colombes

فن الشارع يدعو إلى كولومب

L'intervention de grands noms du street art à Colombes en juin 2023 a permis de donner un coup de projecteur au quartier des Fossés-Jean devenu, durant deux semaines, le centre de l'attention de la ville.

قامت تدخلات فناني الشارع الكبار في كولومب في يونيو ٢٠٢٣ بإلقاء الضوء على حي فوسيه جان، الذي أصبح مركز اهتمام المدينة لمدة أسبوعين.

Échos d'un parcours artistique et sonore

Le 3 juin 2023, une déambulation festive à la découverte de murs bariolés a marqué le dernier jour de l'intervention d'Artivista à Colombes, dans le quartier des Fossés-Jean.

Une centaine de personnes ont participé à cet événement avec, pour accompagnement sonore, les percussions de batucada chorégraphiées par les Batuc'Ados, un groupe de l'Espace ados de la ville, une performance itinérante qui a donné au cortège des airs de carnaval brésilien.

La façade de la pharmacie du 11 rue Jules-Michelet, est ainsi devenue le point de départ d'un parcours permettant de découvrir des œuvres réalisées à travers les rues du quartier.

Inspirés de la mythologie de la Mésopotamie (une grande partie de l'Irak actuelle), Jo Ber et Poes ont choisi de raconter sur un mur de 26 m de haut « La création d'Enkidu » un des épisodes de « L'Epopée de Gilgamesh », une des œuvres littéraires les plus anciennes de l'humanité, et retracé sous forme poétique l'histoire de Gilgamesh, le roi d'Uruk.

Six murs d'une surface totale de 900 m² ont ainsi été transformés en œuvres de street art colorées, sur des immeubles appartenant aux bailleurs sociaux Colombes Habitat Public et Logirep ainsi que sur le mur antibruit de l'autoroute A86.

Quinze jours d'immersion

Les muralistes français et libanais d'Artivista, avec le concours de 10 bénévoles et de l'association Bienveillance Solidarité Espoir, en charge de la préparation des repas, ont ainsi partagé durant deux semaines leur savoir-faire avec la population, contribuant à leur façon à la transformation d'un secteur de Colombes en plein renouveau urbain. Des initiations au street art ont été réalisées notamment en partenariat avec le centre social et culturel de l'Espace Jacques-Chirac, la Mission locale et l'école élémentaire Langevin-Wallon.

Les premières ébauches de l'intervention artistique franco-libanaise ont débuté à Colombes, par l'échange de cartes postales artistiques personnalisées entre des élèves de l'école Langevin-Wallon et ceux de l'école Al Louqman à Tripoli. Les enfants ont finalement réalisé un mur collectif avec l'aide du graffeur PONÉ. Les habitants et les jeunes du

quartier ont également pris part à la création d'une réalisation participative sur le mur antibruit de l'A86, une occasion pour eux de s'initier au street art.

Un patchwork de plantes, de toucans et de chats

Comme les autres artistes présents, Mjay a contribué à embellir l'espace public avec son portrait de Joséphine Baker qu'elle a représentée en femme-oiseau, sur la façade de l'immeuble du 97/99 rue Jules-Michelet, désormais dédié à la célèbre artiste et résistante française « *un symbole de liberté et de beauté, car elle était toujours habillée sur scène de plumes et de paillettes* ».

« *J'adore l'énergie positive dégagée ici par tous les participants* », a confié l'artiste libanais Exist, lors de l'inauguration de la fresque coréalisée avec son compatriote Spaz au 39 avenue Joseph-Antoine. Celle-ci représente la façon dont ils tentent de gérer et transformer leur héritage culturel libanais transmis de génération en génération.

Pour sa part, Aurélie Andrès a peint un patchwork coloré de plantes, de toucans et de chats stylisés au 103 avenue de Stalingrad.

Toujours avenue de Stalingrad, Tim Zdey a réalisé une fresque colorée ornée de deux immenses fleurs bleues. Il est aussi le coauteur, avec Aurélie Andres, de la plante verte dans son pot posée sur un arrière-plan géométrique, située 45 rue Jules-Michelet.

La venue de nos « Artistes » a donné un coup de projecteur à un quartier prioritaire de la ville qui concentre les difficultés sociales, économiques et urbaines, où les habitants ont le sentiment d'être éloignés de tout. En encourageant les échanges et les rencontres, notre intervention a permis à des populations stigmatisées de sortir de leur isolement et de retrouver un sentiment d'appartenance à une communauté.



صدي رحلة فنية وصوتية

١٠٣ جادة ستالينغراد، فوق الصيدلية، شارع ستالينغراد، رسم تيم زدي لوحة جدارية ملونة مزينة بزهرتين أزرقتين ضخمتين. وهو أيضاً مؤلف مشارك مع أوريلي أندريس للنبات الأخضر في أصيصه الموضوع على خلفية هندسية، الواقع في ٤٥ شارع جول ميشليه. هذا التدخل من قبل أسماء كبيرة في فن الشارع قد سلط الضوء على منطقة ذات أولوية في المدينة والتي تركز على الصعوبات الاجتماعية والاقتصادية والحضرية، حيث يشعر السكان بأنهم بعيدون عن كل شيء. لقد أعطى صورة أكثر إيجابية للحى، الذي أصبح لبعض الوقت مركز الاهتمام في كولومب.

نفذت Artivista بالفعل العديد من نشاطات التبادل الفني التي شملت الأحياء المنكوبة في بيلو هوريزونتي (البرازيل)، والموصل (العراق) أو دييولا وبارانكويلا (كولومبيا) والأحياء ذات الأولوية في ضواحي باريس مثل سان دوني ويري سان جيرفيه في السين. -سانت ديني. فمن خلال تشجيع التبادلات واللقاءات، مكّنت المجتمعات الموصومة من الخروج من عزلتها وإعادة اكتشاف الشعور بالانتماء إلى مجتمع أكبر.

في Fossés-Jean، أنشأت Artivista جسوراً مع حي باب التبانة المتضرر في طرابلس، لبنان. في أكتوبر ٢٠٢٢، كان الفريق نفسه المكون من الفنانين الفرنسيين تيم زدي وأوريلي أندريس وجو بير والمبدعين اللبنانيين سباز وإم جي Exist قد تركوا بصماتهم بالفعل.

٢٠٢٣، تحت أشعة الشمس الحارقة، كانت نزهة احتفالية لاكتشاف الجدران الملونة بمثابة اليوم الأخير من تدخل Artivista في كولومب.

شارك حوالي مئة شخص في هذه اللحظة الاحتفالية، بلمحات غنائية، على إيقاعات باتوكادا التي صممتها فرقة باتوكادوس، وهي مجموعة من فرقة إسباس أدوس، وهو أداء متنقل أعطى الحدث أجواء السامبا البرازيلية.

أصبحت واجهة المبنى الواقع في ٩٩/٩٧ شارع جول ميشليه، والتي تم تزيينها الآن بجدار رسمته الفنانة اللبنانية إم جي للفنان الفرنسي الشهير ومناضل المقاومة، نقطة انطلاق لرحلة تسمح لك باكتشاف الأعمال التي تم تنفيذها في شوارع الحي.

تم تحويل ستة جدران رمادية مساحة إجمالية تبلغ ٩٠٠ متر مربع إلى أعمال فنية ملونة في الشوارع، على المباني التابعة لأصحاب العقارات الاجتماعيين Colombes Habitat Public و Logirep وكذلك على حاجز الضوضاء في A ٨٦.

خمسة عشر يوماً من الانغماس

وعلى مدى أسبوعين، مارس فنانون الجداريات الفرنسيون واللبنانيون من Artivista، بمساعدة عشرة متطوعين وجمعية Bienveillance Solidarité Espoir، المسؤولة عن إعداد الوجبات، موهبتهم على جدران منطقة Fossés-Jean.

لقد تبادلوا معرفتهم مع السكان، وساهموا بطريقتهم الخاصة في تحويل قطاع من كولومب في خضم التجديد الحضري. تم إجراء مقدمات لفن الشارع بشكل خاص بالشراكة مع المركز الاجتماعي والثقافي لـ Espace Jacques-Chirac، والبعثة المحلية ومدرسة Langevin-Wallon الابتدائية.

بدأت الرسومات التخطيطية الأولى للتدخل الفني الفرنسي اللبناني في كولومب، مع تبادل البطاقات البريدية الفنية الشخصية بين طلاب مدرسة Langevin-Wallon الابتدائية وأطفال المدارس من منطقة Pays du Cèdre. وأخيراً، قام الأطفال بإنشاء جدار جماعي بمساعدة فنان الجرافيت بوبي. شارك سكان وشباب الحي في إنشاء جدار تشاركي، على حاجز الضوضاء في طريق A٨٦، وهو فرصة للتعرف على فن الشارع.

مزيج من النباتات والفُرَخَات والقَطَط

ومثل بقية الفنانين الحاضرين، ساهمت إم جي في تجميل المنطقة بصورتها لجوزفين بيكر التي مثلتها كامرأة طائرة، «رمز الحرية والجمال، لأنها كانت ترتدي دائماً على المسرح الريش والبريق».

مستوحاة من أساطير بلاد ما بين النهرين (جزء كبير من العراق الحالي)، اختار جو بير والسيد بوبز أن يرووا على جدار يبلغ ارتفاعه ٢٦ متراً، في شارع جول ميشليه، قصة «خلق إنكيدو» وهي إحدى حلقات «ملحمة جلجامش» من أقدم الأعمال الأدبية في العالم والانسانية، واستعادت في شكل شعري قصة جلجامش ملك أوروك.

«أنا أحب الطاقة الإيجابية التي أطلقها جميع المشاركين هنا»، هذا ما صرح به الفنان اللبناني Exist خلال تدشين اللوحة الجدارية التي شارك في إبداعها مع مواطنه سباز. وهذا يمثل الطريقة التي يحاولون بها إدارة وتحويل تراثهم الثقافي اللبناني المتوارث من جيل إلى جيل. من جانبها، رسمت أوريلي أندريس خليطاً ملوناً من النباتات والطوقان والقَطَط المنمقة، في



La quête intérieure d'Exist et Spaz



“ Cet énorme rocher tombé du ciel représente notre quête intérieure, notre héritage, l'évolution et le changement qui nous transforment. ”

Exist

بحث داخلي لإيكست وسباز

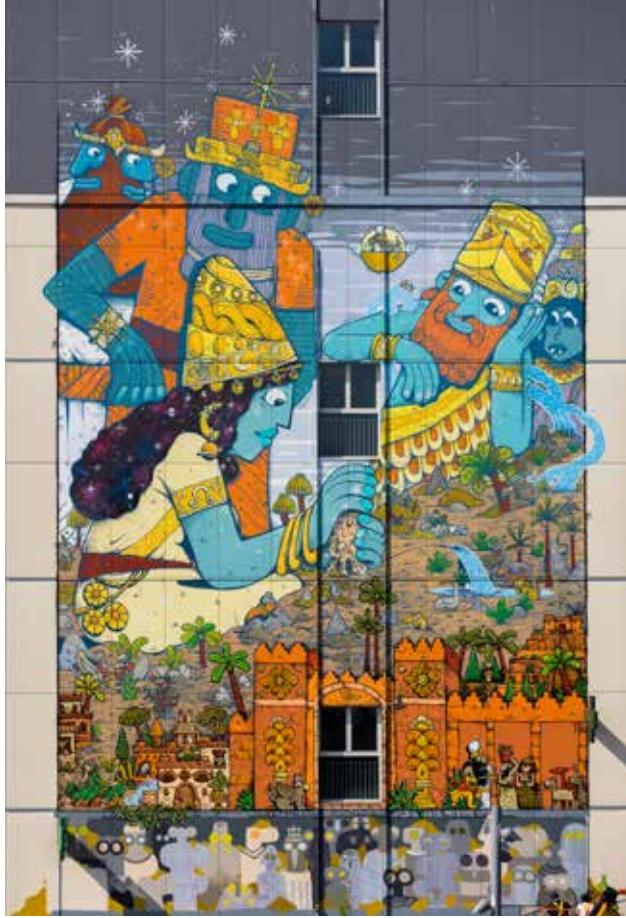


“ هذا الصخر الضخم الذي سقط من السماء يمثل سعينا الداخلي، وإرثنا، والتطور والتغيير الذي يحدث لنا. ”

إكزيست

Jo Ber et Poes remontent aux origines

جو بير وبويز يعودان إلى الأصول



Jo Ber et Poes ont voulu attirer le regard sur le centre du mur peint où figure la création d'Enkidu, le double végétal de Gilgamesh.



أراد جو بير وبويز جذب الانتباه إلى مركز الجدار المرسوم حيث توجد إبداع إنكيديو، الشخصية النباتية المزدوجة لجيلجاميش.



Mjay a osé Joséphine



جو بير وبويز يعودان إلى الأصول



“ J'ai représenté Joséphine Baker, habillée de plumes et de paillettes, comme une femme-oiseau, symbole de liberté et de beauté. Le fait qu'elle soit un peu dénudée, ça en a dérangé certains. Ce n'est pas grave : la provocation, les débats, les discussions, sont importants. Mjay

قدمت جوزيفين بيكر، مرتدية ريشًا ولألًا، كامرأة عصفور، رمز للحرية والجمال. كان بعض الناس مزعجًا من حقيقة أنها كانت عارية قليلًا، لكن ذلك ليس بمشكلة: الإثارة والمناقشات والمحادثات مهمة. إم جي

Aurélie Andrès explore le vivant

أورييلي أندريه تستكشف الحياة



Le thème d'un monde interconnecté, où le végétal, l'animal et l'humain s'entremêlent, est très présent dans l'univers d'Aurélie Andrès.

موضوع عالم مترابط حيث يتداخل العنصر النباتي والحيواني والبشري هو موجود بشكل كبير في عالم أورييلي أندريه.



Des anémones XXL signées Tim Zdey



Après avoir dessiné un immense frangipanier, appelé aussi plumeria, à Tripoli, Tim Zdey a cette fois représenté deux anémones géantes, des fleurs qui captent la lumière comme le ferait une parabole.



بعد أن قام برسم شجرة فرانجباني ضخمة في طرابلس، أو ما يُعرف أيضًا بالبلوميريا، قام تيم زدي هذه المرة بتصوير اثنتين من الزهور البحرية العملاقة، وهي زهور تلتقط الضوء تمامًا كما يفعل القمر المنور.

زهور الشقائق البحرية الضخمة بتوقيع تيم زدي



Des participants hyper-motivés



مشاركون متحفزون للغاية



Les ateliers ont fait le plein

شهدت ورش العمل إشغالاً كاملاً



Merci à nos partenaires et mécènes



Expertise France est une agence publique française de conception et de mise en œuvre de projets internationaux de coopération technique. Elle lutte contre la corruption et pour la transparence au Liban depuis 2019 à travers sa campagne Act.



Acteur essentiel de la politique culturelle extérieure de la France, l'Institut français est l'établissement public chargé de l'action culturelle extérieure de la France, placé sous la tutelle du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture.



Le Service de la Vie associative et Action internationale de Colombes a souhaité appuyer le projet franco-libanais de l'association Artivista pour sa dimension multiculturelle. Il entend soutenir, autant que possible, toute action permettant de mettre à l'honneur de nouvelles cultures et de créer du lien. Ce projet en était un parfait exemple. Au-delà de la dimension artistique de qualité, il a été un vecteur important de rencontres et d'échanges.

« Pour le Service Politique de la Ville, le projet s'inscrivait pleinement dans le pilier Cadre de Vie du contrat de ville. Il s'agissait non seulement de l'embellissement du quartier, mais également de mobiliser les bailleurs sociaux, les enfants, les habitants et associations locales. Ce projet, qui valorise le quartier, a été fédérateur et participatif... L'inauguration des fresques a été l'occasion d'une belle fête en cœur de quartier !

Merci à Artivista et aux artistes pour ces réalisations qui participeront à l'image du quartier Fossés-Jean/Bouvières pour les années à venir ! »



« Le projet de fresques murales porté par Artivista nous a immédiatement séduit par son approche internationale et la démarche sociale qui l'accompagnait. Au sein de Colombes Habitat Public, nous considérons que notre mission ne consiste pas simplement à fournir un logement. Nous avons également à cœur de garantir un cadre de vie agréable et d'améliorer le confort de nos locataires. Cette opération nous a permis d'impliquer les résidents et en particulier leurs enfants dans un projet artistique en bas de chez eux. Ces œuvres d'art géantes font déjà partie de l'identité du quartier des Fossés-Jean. »



La Fondation BTP+ finance des projets sociaux venant en aide aux futurs, actuels et anciens salariés du secteur du bâtiment et des travaux publics ou ayant un lien avec ce secteur d'activité. Elle porte une attention particulière au caractère innovant et social des initiatives portées par les associations qu'elle subventionne.



Créée en 2017, la Fondation Keyrus ambitionne de défendre l'égalité des chances et de valoriser la diversité humaine et culturelle en soutenant de nombreux projets solidaires. Elle a pour but de promouvoir l'esprit d'entreprise et l'éducation au numérique, de s'engager en faveur du handicap et de la protection de l'environnement et de soutenir l'accès à l'art et à la culture pour tous.

« Après avoir soutenu le projet franco-brésilien Artivista en 2018, la Fondation Keyrus est fière de soutenir aujourd'hui le projet d'art urbain France-Colombie qui est un réel levier de lien social et d'ouverture au monde. Merci à Artivista de rendre l'art accessible à tous et d'embellir de façon pérenne des lieux de vie dans les quartiers défavorisés. »



Almayuda est une fondation familiale privée qui soutient des projets à travers le monde, dans les domaines de la culture, de la solidarité et de l'environnement. En aidant Artivista, qui organise des échanges autour du street art dans des quartiers défavorisés, où l'art n'entre pas habituellement, Almayuda est fidèle à ses valeurs et ses engagements : encourager, animer, s'impliquer personnellement et sur le long terme dans des programmes qui favorisent la rencontre entre la création artistique et les actions sociales, humanitaires ou environnementales.



« Rehau France, s'engage auprès d'Artivista sur les trois prochaines années en tant que mécène, car les valeurs portées dans les réalisations d'Artivista, tant sur l'échange interculturel que sur les motivations humaines et sociétales, sont aussi des valeurs fortes que nous partageons chez Rehau. De plus l'idée maîtresse de ramener de la couleur dans des quartiers difficiles en France et à l'international nous plaît particulièrement : nous promovons chaque jour l'usage de produits de couleur dans le quotidien, la couleur étant la projection de nos émotions, dans le but d'égayer nos vies. »



Créée en 2014 la Fondation Ipsos a pour vocation de favoriser l'accès à l'éducation des enfants défavorisés dans le monde. La Fondation exerce un impact social dans la majorité des pays où l'entreprise est présente, mais elle a aussi pour vocation d'asseoir de manière durable et forte le pilier « sociétal » de la politique RSE du groupe. Depuis sa création, la Fondation Ipsos a déjà apporté son soutien à une cinquantaine d'organismes à but non lucratif à travers le monde, principalement dédiés à la reconstruction d'écoles, au soutien aux enfants et aux familles dans le besoin et dans des situations sanitaires, sociales et économiques difficiles.



Dotée d'un parc machines à la pointe de la technologie, et reconnue dans son domaine pour sa production de qualité, Imprimeries SB collabore avec les plus grands noms du luxe. Imprimeries SB entreprend une démarche d'amélioration continue de son processus de production en répondant aux exigences les plus strictes en termes de qualité tout en étant respectueuse de l'environnement. Grâce à son soutien généreux, Artivista a pu imprimer des supports de communication de grande qualité.



L'association Les Bricos du Cœur a pour vocation « d'aider les gens qui aident les gens ». Parce qu'elle agit au quotidien auprès de ceux qui sont dans le besoin, son rôle est d'épauler les associations et fondations en offrant des produits ou en participant à des chantiers.



Merci à la Fondation Rothschild d'avoir contribué à la réalisation du projet à Colombes.



Reconnue par ses clients professionnels pour la qualité de ses produits, son savoir-faire technique et son expertise couleurs, Zolpan conçoit et fabrique des peintures et des systèmes pour la protection et la décoration des bâtiments, en intérieur et en extérieur.

Prochains rendez-vous

- > Fionarantsoa, Madagascar, avril 2024
- > Saint-Brieuc, France, juin-juillet 2024

